UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

REFERENCES

Anderman, G. P., & Díaz Cintas, J. D. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.

Anwar, J. (Producer). (2024). *Joko Anwar's Nightmares and Daydreams* [TV Series]. Come and See Pictures; Netflix. https://www.netflix.com/id/title/81582069

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-a). Bisa. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* (V). Retrieved May 26, 2026, from https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/bisa

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-b). Dedemit. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* (V). Retrieved May 26, 2026, from https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/dedemit

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-c). Empet-empetan. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* (V). Retrieved May 26, 2026, from https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/empet-empetan

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-d). Tuyul. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* (V). Retrieved May 26, 2026, from https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/tuyul

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Third edition). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315619187

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Third edition). Routledge, Taylor & Francis Group.

Cambridge University Press. (n.d.-a). Disgusted. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved May 26, 2026, from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disgusted

Cambridge University Press. (n.d.-b). Piss off. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved May 25, 2026, from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/piss-off

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices* (Second edition). Routledge.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Pub.

House, J. (2024). *Translation: The Basics* (Second edition). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003355823

Ibrahim, M. H., & Amilia, I. K. (2023). Slang Typologies and Subtitling Strategies in Spenser Confidential Movie. *Journal of English Language Studies*, *8*(1), 200. https://doi.org/10.30870/jels.v8i1.17432

Luyken, G.-M. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. European Institute for the Media.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Fourth edition). Routledge.

Nesirli, A. (2026). Dubbing and Subtitling as Modes of Audiovisual Translation: Constraints, Strategies, and Cultural Challenges in English–Turkish and English–Azerbaijani Transfers. *Global Spectrum of Research and Humanities*, *3*(2), 39–49. https://doi.org/10.69760/gsrh.0260302005

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.

Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories* (Third edition). Routledge.

Sdobnikov, V. V. (2019). Translation Studies Today: Old Problems and New Challenges. *Russian Journal of Linguistics*, *23*(2), 295–327. https://doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-2-295-327

Seppälä, M. (2025). *Text Reduction in Subtitling: A study on the English-to-Finnish subtitles of the TV series Vera* [MA Thesis, Tampere University]. https://urn.fi/URN:NBN:fi:tuni-2025121211557

Suratno, A., & Wijaya, D. C. (2018). Text Reduction: Strategies Adopted in Audio Visual Subtitle Translation. *Proceedings of the International Conference on Language Phenomena in Multimodal Communication (KLUA 2018)*. International Conference on Language Phenomena in Multimodal Communication (KLUA 2018). https://doi.org/10.2991/klua-18.2018.30

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Švabauskas, L. (2024). *The importance of term rendition while expressing the context-relevant information in the lithuanian subtitles: The case of the films "oppenheimer" (2023) and "tesla" (2020)* [Master Thesis, Vilniaus universitetas]. https://epublications.vu.lt/object/elaba:210546696/index.html

Zichová, T. (2023). *TED Talks: Translation and analysis with special regard to subtitling strategies* [Bachelor Thesis, Brno: Masaryk University, Faculty of Education, Department of English Language and Literature]. https://is.muni.cz/th/inmvw/?lang=en;cop=3048170;id=424940